

內國資料
請勿外傳

飛 南 雁

專 集 之 二

中國電影工作者協會

雁南飞

專集之二

(內部資料·望勿外傳)

中国电影工作者协会

編者說明

1. 为了有助于我国电影工作者較全面地了解苏联电影近况，我會編印一套苏联电影內部資料，供参考。

2. 由于这套材料系在匆忙中赶譯和編輯起来的，因此無論譯文方面和編輯方面都有很多缺点甚或錯誤，希同志們鑒諒。

3. 如引用譯文时請与我會外国电影研究室联系，以便核對原文，达到准确和不致有疏漏。

4. 本集为影片《雁南飞》專集，共分一、二兩集。第一集为文学剧本、镜头紀錄本及作者簡介等。第二集为有关影片的一些評論文章选譯。苏联国内部分的文章系按發表的时间順序排列，有关国外評論部分，由于語言文字的限制收集得很不完全，希同志們諒解。

中国电影工作者协会

1963年1月

目 录

(影片評論)

苏联国内評論:

- 忠誠 P·尤列涅夫 (1)
“喜欢”和“不喜欢” M·圖洛夫斯基 (26)
我們亲近的人 H·柯尔察科夫 (38)
使艺术形式尽善尽美 П·科斯瑪托夫 (50)
談影片《雁南飞》 П·鮑 曼 (57)
評《雁南飞》 A·馬契列特 (60)
《共青真理报》發表观众的不同意見 (70)
苏影协組織对《雁南飞》的討論 (83)
苏联著名电影工作者对影片的短評 (87)

兄弟国家評論:

- 形象的詩歌 (保加利亚) 維謝林·汉切夫 (91)
一部激动人心的电影作品
..... (民主德国) 魯·哈尔尼施 (97)
有了什么变化 (波兰) Z·卡魯辛斯基 (102)
第十一届戛納电影节
..... (波兰) J·托埃普立茲 (104)

为什么薇罗尼卡要嫁给马尔克

..... (波兰) 阿尔古斯 (107)

波兰《电影》周刊综合观众对《雁南飞》的

意见..... (110)

苏联电影史中的历史性作品

..... (捷克斯洛伐克) 扬·克里门特 (112)

资本主义国家评论:

《雁南飞》..... (法) 马塞尔·马尔丹 (117)

形式主义的恩惠

..... (法) 约克·杜尼奥·瓦尔克累士 (120)

评《雁南飞》..... (法) 乔治·萨杜尔 (123)

评《雁南飞》..... (法) 特都尔 (126)

评《雁南飞》..... (法) 阿尔蒂纳·蒙诺 (128)

毕加索谈《雁南飞》..... (131)

评《雁南飞》..... (英) 尼娜·希宾 (132)

英国《泰晤士报》评《雁南飞》..... (134)

《雁南飞》——摄影机的奇迹

..... (西德) 鲁德维格·托美 (136)

法国西德资产阶级报纸谈《雁南飞》..... (140)

《雁南飞》..... (美) 奈德·鲍勒尔 (143)

《雁南飞》..... (美) 米歇尔·里夫顿 (145)

《雁南飞》..... (美) D·O· (151)

日本电影界人士座谈《雁南飞》..... (154)

苏联电影的思想性·····	(日本) 坂安安世 (166)
历史与个人·····	(日本) 稻叶三千男 (168)
評《雁南飞》·····	(日本) 品川雄吉 (175)
《雁南飞》观后感·····	(日本) 南 博 (179)
日本《新东宝》影片發行公司对《雁南飞》 的宣傳·····	(181)
日本观众对《雁南飞》的反应·····	(185)
評《雁南飞》·····	(印度) 克·阿巴斯 (187)

忠 誠

P·尤列涅夫

這部影片表現的是戰爭。

偉大的衛國戰爭將永遠激動着藝術家們，它的严峻、宏偉的主題永遠也不會在蘇維埃藝術中涸竭。而且，隨着藝術的發展，這一主題還將不斷獲得新的色彩，新的處理，新的性質。

影片《雁南飛》談的是忠誠。

蘇聯電影藝術已經創作了許多表現戰爭的影片。其中有些是冷冰冰的，宏偉的，戰鬥場面的規模和逼真讓人驚訝的作品。在這些影片中，最高統帥的作用通常是被夸大了，而士兵的功勳却得不到表現。不過，我們也有表現普通主人公，士兵、戰爭中的勞動者的影片。可是，就是這些影片，有時也表現出一種虛假的昂揚氣概和對現實的粉飾。我們拍攝過很多戰爭題材的史詩片和正劇片，驚險片和喜劇片，傳記片 and 藝術性紀錄片。其中大多數直到今天還令人激動，而有一些已經顯得陳腐過時了。但是，當你回憶起它們的時候，你就會注意到，所有這些影片，不論相互之間差別有多大，却有一個共同的，寶貴的特

点：所有这些影片都反对战争，所有这些影片都丝毫没有军国主义精神。我们从来不把战争当作压迫、富强和奴役的手段来颂扬。苏联的艺术家们从来都把战争看做是人民的灾难，因而，在赞赏我们军队的威力，我国人民的无畏精神和我国军事统帅的宏韬大略时，他们歌颂了我国人民为了和平、劳动和正义而斗争的丰功伟绩。

伟大卫国战争的主题在我国艺术中之所以不会衰竭，正因为这个主题永远是以人道主义的观点来处理的。影片《雁南飞》也是按人道主义的传统拍摄的。

我还想立刻谈到这部影片的另一个特点：它是真正富于电影性的。它的语言，是电影的语言。

剧作家维克多·罗佐夫的创作中吸引人的地方就是它的人情味和抒情性。他在素材的选择上特别不讲究规模。他并不认为室内题材是有局限性的。他的兴趣是在家庭、公共宿舍、学校和公寓的范围里。他故意选择那些不出众的“非英雄人物”，细致地观察他们的内心，以便找到真正的美，有时还能找到伟大之处。当微笑使罗佐夫的剧作有了光彩时，它便变得特别好起来。因而，明朗的、轻柔的幽默使得《祝你成功》这部话剧特别成功。不过，在罗佐夫的剧本中，是有些伤感主义情调的。他有一颗善良的心，因此不免有些多情善感。当然它表现了良好的艺术趣味，但无论如何，它容易引出你的眼泪，给人留下惆怅的痕迹。我要承认，看过话剧《永生的人》以后，我就有这

种感觉。

这出戏是由新成立的青年演員剧院首次演出的。青春的活力总会把无經驗和不成熟的缺点抵銷。所以，演出还是令人激动的，这里面有一种真誠的精神。青年導演 O·艾夫列莫夫由于看过許多意大利影片，他在日常生活的逼真方面花了很多力量。他在莫斯科艺术剧院分院的寬闊的舞台上用一些真的櫃子圍成一塊很小的地方，并不比莫斯科公用住宅中的房間或是白雪皚皚的外烏拉尔小城里的木屋更大。很像真的，但进行場面調度就不容易，就是进行表演也嫌过挤。可能正是因为如此，这出戏才使我觉得描写范围过于狹窄，甚至在某些方面題材也显得瑣碎。如果說，这个戏的前半部中两个青年恋人的純潔感情很容易贏得观众的心的話，那么后半部，突出地強調投机商的卑鄙，大学生的天使般的面貌以及女主人公薇罗尼卡重新开始生活，获得爱情——这些，看起来却显得不自然。我擦擦眼泪就离去了，无论对新剧院的演出，或是对罗佐夫的剧作，我都感到失望。

后来我听说，罗佐夫还在繼續修改剧本，这出戏在各个剧院上演的时候，不仅名称不一样，而且結尾也互不相同。这些情况就使我更坚信，这个剧作失败了。后来我知道，米哈伊尔·卡拉托佐夫要改編这出戏。老实說，当时我很为这位有才能的电影导演惋惜，認為他选錯了剧本。

尤其是，我們已經看过了影片《祝你成功》，我們怎么能够不担心呢？

根据这部影片可以断定，罗佐夫认为，只要把话剧剧本略略压缩一下，略略改变一下，一部电影剧本就出来了。令人惊奇的是，《祝你成功》这部影片的导演，既有经验，又有才能的维克多·艾斯蒙特竟会对罗佐夫这样的改编感到满意。结果拍出来的只是一部舞台纪录片，只不过多加了两三场不太必要的外景戏。于是，像一般这种情况下所会发生的现象一样，既失去了舞台演出特点，又没有得到电影性，因而这出戏也就失去了光彩。即使П·哈里托诺夫的精彩表演也未能把它挽救过来。

这部根据罗佐夫的优秀话剧改编的影片是一个典型的例子，这种改编使电影文化贫乏化了，忘记了电影艺术的独特的表现手段。

而根据罗佐夫的失败话剧《永生的人》改编的影片却鲜明地证明了电影的取之不尽的可能性和巨大的力量。

*

*

*

我们先开始谈谈，影片《雁南飞》的剧作和话剧《永生的人》的剧作有很重要的不同之处。情节框框大大扩展了，加进了一些完全新的场面、情节和剧中人物。

话剧中的一些反面人物——人造珠宝的风流人物蒙娜斯特尔斯卡娅，经理人员契尔诺夫都退居到次要的地位上了。天使般的大学生们完全删掉了，与他们形成对比的投机商的作用也被缩小到只有几个镜头。而且应该直率地说，那种庸俗的情调，那种描写妇女失节所带来的不正的气味（它对话剧的后半部起了破坏作用），都和这些人物

一起消失不見了。在影片中，瓦洛佳的形象獲得了新的功能。瓦洛佳對薇羅尼卡的愛情的主題實際上是被取消了，因而薇羅尼卡通過新的愛情而重新開始生活的主題也就一道被取消了。那有些過強的樂觀主義，那有意為薇羅尼卡辯護的企圖——它破壞了話劇的結尾——也都和這些主題一起沒有了。看來，薇羅尼卡並不需要辯解，她甚至也不需要安慰。她對不起她愛人和對不起自己的那個明顯的罪過，已經通過她受的苦難償清了。

但这也带来了一些損失：伊麗娜和費道爾·伊萬諾維奇的形象比較蒼白了。在話劇中，這兩個可愛的好人的個人情節綫索得到了更詳盡、更有興趣的發展；而在影片中，這兩個角色都只具有從屬性的作用，只有在和薇羅尼卡的悲劇有關連的地方才表現了他們。這是為了要使結構嚴整，情節統一才作了這樣的安排，而且在某種程度上，通過演員的精彩表演也做了彌補。斯捷潘的形象增添了新的色彩，這使得忠誠的友誼的主題，永放光彩的飢餓上的同志情誼的主題顯得更為鮮明。

劇作結構和次要人物的性格方面的這些變動使得影片作者能夠更鮮明地刻劃兩個主要人物的性格——鮑里斯和薇羅尼卡的形象，也能夠更鮮明地表現薇羅尼卡的道德方面的戒——失去了忠誠，然後又重新得到了忠誠的戒。

在話劇中用室內的條件所表現的東西，在影片中都得到了新的氣魄和廣闊的規模。在青年演員劇院的演出中，導演用一些“貌似真實的”櫃子把主人公與重大的事件和

丰富的生活隔絕了起來，而在影片中，出現了莫斯科的形象：平靜的、勞動生產中的、戰前的莫斯科和嚴峻的、冷落的、用塹壕和阻塞綫來迎接威脅逼近的敵人的莫斯科；出現了到處是鮮血和泥濘的前綫的形象，也出現了充滿困難、希望和恐懼的后方的形象。總之，影片中出現了人民。忠誠的主題不僅表現在軟弱的少女薇羅尼卡的個人悲劇中，而且也表現在人民的命運中，表現在人民的苦難和勝利中。

◆

◆

◆

今天我國的電影藝術獲得了青春。在那些三十年代，甚至是二十年代中就已經確定了創作道路的大師們的隊伍中，堅定地加入了一些青年。有一些青年導演如Г·丘赫萊依，С·薩姆索諾夫拍出了第一部影片后就獲得了國際聲譽。另一些人——В·巴索夫，Ю·叶果洛夫則創作了好幾部頗有水平的影片。А·阿洛夫和В·納烏莫夫的影片有熱烈喜愛者和反對者，但他們都在談論這兩個導演的鮮明的創作個性。有些人已經在議論說，蘇聯電影導演的老一代該讓位給新的一代了。說什麼，年青人在創作，在創新，而那些年老的，著名的人將擔任一些榮譽職位，去教學，去擔任行政領導工作了。

但這是不對的。延續很久的“影片歌歌”的時期確實在“老”電影導演和青年電影導演之間劃出了一條界限。但蘇聯電影的傳統使得兩代人之間不可能有矛盾，也無所謂讓位的問題。老一代人和新一代人都在工作。許多

青年人已經成熟，而許多“老年人”則獲得了第二個創作青春。

一些年老的，經驗豐富的大師要表現最重大、最困難的題材。有趣的是，所有上面提到的幾位導演都拍攝了一些革命歷史題材的作品，同樣地得到了成功，但無論如何，這是比較容易的。他們都是依靠了我們一些優秀的，非常有名的文學作品——尼古拉依·奧斯特羅夫斯基、蓋達爾、費定、拉甫列涅夫等作家寫的描寫革命前的俄國和國內戰爭的作品。他們也依靠了《夏伯陽》、《馬克辛》、《波羅的海代表》、《肯爾斯》的經驗。

而描寫現代生活，描寫我們蘇維埃青年的優秀影片，却是由И·赫依費茨（《大家家》和《魯道采夫案件》）、А·札爾赫依（《高空》）、М·卡拉托佐夫（《星隕先鋒》和《雁南飛》）等制作的。

米哈依爾·卡拉托佐夫的創作經歷是不平凡的！

他的第一部影片《斯瓦涅基之戀》——一部充滿詩情畫意的，描寫格爾內·斯瓦涅基的紀錄—風景片——還是1930年在格魯吉亞拍攝的。這位青年導演兼攝影師的獨特的才能，他對於美觀的、非凡的形式的追求吸引了觀眾和專家的注意。可是接踵而來的是長時期的停頓。在三十年代中，М·卡拉托佐夫只創作了一部表現飛行員的驚險片《勇敢》。只有在1941年，在大戰前，他才以那部有力的，充滿生氣的，成熟的影片《瓦列里·契卡洛夫》而引起了普遍的注意。批評界針對着導演的“再生”而發出的歡呼

声很快就沉寂了，因为 M·卡拉托佐夫和 G·格拉西莫夫共同制作的两部影片《不可战胜的人们》和《纪念红军 25 周年音乐会》是非常差的。而在这之后又是长时间的停顿。

1950 年卡拉托佐夫拍摄了《阴谋》。H·维尔塔的电影剧本在艺术上是无力的，在史实方面是不准确的，这对于导演自然起了束缚作用。但这部影片在导演处理方面是精彩的。影片结尾时盛大的群众场面，美“援”列车行驶的怪样子，谋杀的那场戏，车站上的叛乱——总之，那些具有强烈动作的场面，也就是编剧的笔停下来，开始了电影语言：蒙太奇、场面调度，色彩运用，惟擒鲸头的场面，表现得多么热情有力啊！

不知道为什么，批评界不再欢呼“导演的第三次诞生”了。但导演确实是第三次获得了生命！卡拉托佐夫就像一个正在探索的青年艺术家那样。开始紧张地工作起来，热切地通过不同的样式、不同的流派，各种各样的题材试验着自己的力量。几乎在他所有的影片中都有一些缺点和不大的错误，这是因为他正在探索着。但是，他的每一部影片都是令人激动，令人鼓舞的。

他的喜剧《忠实的朋友》，既有好心的幽默，又有鲜明的思想和真正的人情味。它确实可以说是我国战后时期的优秀喜剧！他的表现 Ф·Э·捷尔仁斯基的传记片《仇恨的旋风》在打破存在于这个样式中的刻板公式方面是一个坚决的尝试。由于 H·包哥廷的电影剧本的思想性上存

在着矛盾，因而不得不进行一次又一次的修改。影片也就成为一部五光十色，風格杂乱的作品。有的地方理性的成分太重，因而显得干巴巴，而有的地方鮮明而充滿了激情，非常吸引人。和以前的作品一样，卡拉托佐夫获得成功的地方是表現人民的群众場面。它們表現了激动人心的前进运动：捷尔仁斯基和流浪少年們在一起；工业化时期建筑工程中的事件。在这些場面中，导演对电影表現手段的大胆而独特的运用又一次吸引了观众；从近景急剧地轉到全景，复杂的場面調度，鏡頭內部的有力运动，自由的搖鏡頭。

以后，是卡拉托佐夫第一个从事了最激动人心的現代題材——开垦处女地的共青团員的題材。剧作家H·包哥廷和导演以青年人的热情匆匆赶到新垦区，貪婪地拍攝下了“第一列車”垦荒者的日常的劳动生活和所建立的功勋。由于这种匆忙，影片中有相当多的缺点，有許多膚淺的和簡直就是不正确的东西。它們受到了公正的批評。但尽管如此，影片的青春气息，肯定生活的精神却战胜了一切。卡拉托佐夫細致而准确地把人民的，青年人的功勋的精神传达給了观众。幽默和激情自然地融合在一起。在这部影片里，也是一些具有激烈动作的場面又一次获得了最显著的成功：列車的奔馳，罗斯托夫人迫經受了侮辱，陷于絕望之中的女孩子，急速行駛在燃燒的草原上的卡車等等。

这样，大胆地深入到生活的不同領域，充滿信心地运

用着摄影机、蒙太奇、拍攝角度和場面調度所賦予的無限的可能性，把激情和幽默結合在一起，使人入迷地展示着具有激烈動作的緊張場面——所有這些，就使第三次重生的電影導演米哈依爾·卡拉托佐夫形成了自己獨特的創作風格。

在拍攝《星荒先鋒》時，他和攝影師謝爾蓋·烏魯謝夫斯基遇在一起了。

說實話，我堅信，烏魯謝夫斯基是我國最優秀的攝影師：

我趕快一口氣就作了這個責任重大的聲明，因為當初作這個決定時真是煞費躊躇呢。

蘇聯電影創立了一個最最出色的，無疑是世界上最優秀的攝影學派。學派！它包括基賽的鮮明而奔放的力量，格洛夫尼亞鮮艷的畫面色彩，莫斯科文的細致的風格，德木茨基的詩意的激昂和一些紀錄電影攝影師的真實的質樸。令人興奮的是，我們攝影學派的大多數創作者直到今天還在工作，創造着新的、往往令人驚奇的东西。

可是，開朗、英俊的科斯瑪托夫，細致、矜持的拉包包爾特，情感豐富的吉里洛夫，肖像大師伏爾切克，彩色電影發現者普羅伏洛夫和蓋列因這樣一些攝影師都在不斷地作出自己的成績，銀幕上還存在着早逝的叶凱里契克和馬吉松的作品，近年來還出現了许多在技巧上絲毫不弱于乃師的青年人。這種情況下，怎么能挑得出最優秀的一

个来呢？

謝尔盖·烏魯謝夫斯基是真正属于苏联攝影学派的。他在自己的創作中，把整个学派所共有的特点——思想性，现实主义，人情味，善于使技术从属于艺术任务——和灵活而多方面的个人的特点結合在一起。

我曾听說，生产中的同志們常常很尊敬地，但也带着羡慕的意思和烏魯謝夫斯基开玩笑，說他常常能够一连几小时地等待着合适的一小块云彩，或是等待看太阳在屋頂上射出一道光。他能够以一种难以理解的頑强精神一再重拍某一个镜头，以便找到他所需要的微妙色彩。他能够不做一声，但却不容許爭辯地、为了寻求着自己所要的东西，折騰演員、导演、照明师、导演助理，总之是所有自己的合作者，使他們疲累得要命，但他还是要达到目的才罢休。这么說，可能其他一些人工作起来要轻松些。不过，請回忆一下亞历山大·伊万諾夫那数不清的草圖和習作，回忆一下斯坦尼斯拉夫斯基在排演时如何令人苦恼地不断重复說：“我不相信”……当然，人們会說，我要求得过于高了，但确实只有这样才能創作出真正的艺术来。

在烏魯謝夫斯基所拍攝的最近的几部影片中，我可以提出一些我認为是不成功的镜头。但在这些影片中，却找不到一个无积极作用的、过場性的、毫无生气的镜头，也就是說，你在其中每一个镜头里都可以感觉到艺术家对于客体的态度、艺术构思和观点。

这些构思、观点是性質互异的。因此我才談到这位攝